2
1853

24

A PEGA LADRA.

DRAMA

EM 2 ACTOS.

PARA SER EXECUTADO

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

LISBOA:
TYP. DE ELIAS JOSÉ DA COSTA SANCHES.
Rua da Cruz de Pau N. 12 C. (a Santa Catharina)

1853.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/pegaladradramaem00ross

PERSONAGENS.

Fabricio Vingradito, rico lavrador,
Sr. Celestino.
Luzia, sua consorte,
Sr.ª Persolli.
Gianneto, filho de Fabricio, militar,
Sr. Prudenza.
Ninetta, creada em casa de Fabricio,
Sr.ª Castellan.
Fernando Villa-bella, pai de Nineta, militar,
Sr. Bartolini.
Gotardo, governador da aldeia,
Sr. Dalle Aste.
Filippe, rapaz camponez ao serviço de Fabricio,
Sr.ª Ersilia Agostini.
Isac, vendilhão,
Sr. Bruni.
Antonio, carcereiro,
Sr. Bruni.
Jorge, criado do governador,
Sr. Figueiredo.
Pretor da aldeia.
Sr. Figueiredo.
Juizes — Gregorio, chanceller — Um official de justiça — Gente armada — Camponezes de ambos os sexos — Criados de Fabricio — Uma pega — Povo.

A scena se representa n'um aldeia proxima a París. — Muzica de Rossini.

ATTO I.

SCENA I.

Ampio cortile della casa di Fabrizio. Sul dinanzi domina un portico rustico con con pergolato; ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una gazza. Nel fondo e verso il mezzo è collocata una porta con cancello, per cui si entra nel cortile. Al di là la scena rappresenta alcune collinette.

Diversi abitanti del villaggio; alcuni famigli recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; indi Lucia con nn canestro di biancherie; finalmente Fabrizio ed altri servi con bottiglie di vino.

CORO — Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

PIP. — Dopo tanti e tanti mesi
Spesi in guerra e fra gli stenti,
Oggi alfine a'suoi parenti
Il padron ritornerà.

Parte del CORO e PIPPO.

Viene, viene, o padroncino.

ACTO I.

SCENA I.

Grande pateo na casa de Fabricio. Portico com parreira; está pendurada a um pilar uma gaiola aberta, em que se vê uma Pega. Porta no fundo que sahe ao pateo. Vistas de algumas collinas ao longe.

Varios Camponezes, e Creados trazem as coizas necessarias para apromptar a meza: entra Filippe, e depois Luzia trazendo a roupa; finalmente chega Fabricio, e outros Creados com garrafas de vinho.

Coro. Oh que dia feliz! Que alegria que ha de haver!

Fil. Hoje finalmente voltará á casa de seus pais o patrão, depois de ter passado tantos mezes nos trabalhos da guerra.

Parte do Coro *e* Filippe.

Vem, vem, ó Patrão.

TUT. Vieni a noi, Gianneto amato.
Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!
LA GAZ. Pippo? Pippo?
PIP. Chi ha chiamato?
CORO Non so niente. - Ah ah ahà!
LA GAZ. Pippo?
PIP. Ancora?
CORO Ve'chi è stato.
PIP. Brutta gazza meledetta,
Che ti colga la saetta!
LA GAZ. Pippo, Pippo?
PIP. Taci là,
CORO Pippo, Pippo? Ah ah ahà!
LUC. Marmotte, che fete?
Così m'obbedite?
Movetevi, andate;
La mensa allestite
Là sotto alla pergola
Che invita a mangiar. -
Che flemma! sbrigatevi:
Pigliate, stendete.
Mio figlio, il sapete,
Dee tosto arrivar.
PIO. e CORO Che giorno beato
Dobbiamo passar!
LUC. Alfine cessato
Avrò di tremar. -
Ehi! Ninetta?... - Quando io chiamo,
Tutti perdono l'udito. -

Todos. Vem, querido Gianneto. Oh que dia venturoso! Oh que alegria que ha de haver!

Pega. Filippe? Filippe?

Fil. Quem me chamou?

Coro. Não sei nada. Ah ah ah.

Pega. Filippe.

Fil. Outra vez?

Coro. Olha quem foi.

Fil. Maldita Pega, tomára que te partisse um raio.

Pega. Filippe? Filippe?

Fil. Cala-te.

Coro. Filippe? Filippe? ah ah ah.

Luz. Que fazeis, tollos? Assim me obedeceis? Ide, mexei-vos, apromptai a meza debaixo da parreira que nos convida a comer. Appressai-vos: que paciencia! Tomai, estendei; sabeis que logo ha de chegar meu filho.

Coro. Que dia affortunado, que havemos de passar!

Luz. Finalmente acabou o meu temor.

E colui di mio marito
Dove adesso se ne sta?

FAB. Tuo marito eccolo qua.
Egli viene, o mia Lucia,
Come Bacco. trionfante;
Egli recca l'allegria,
Reca il nèttare spumante
Che mantiene. - Nelle vene
Il vigor, la sanità.

TUT. Viva Bacco e la cantina,
Medicina - d'ogni età

LUC. Ah col suo congedo alfine
Oggi arriva il figlio amato!

FAB. Certamente; ed ammogliato
Lo vorrei, ben mio, veder.

LUC. A me tocca il dargli moglie;
Questo affare a me si spetta,
Egli dee sposar...

LA GAZ Ninetta.

FAB. Ah! la gazza ha indovinato.

LUC. Insensato!

FAB. Si vedrà...
Brava, brava! - Ahi, ahi!

LUC. Ch'è stato?

FAB. M'ha beccato.

LUC. E ben ti sta.

FAB. Ma la gazza ha indovinato.

LUC. Insensato!

FAB. Si vedrà.

Olá, Nineta?.... Quando eu chamo são todos surdos. Aonde estará agora o meu homem?

Fab. O teu homem aqui está. Elle vem, minha Luzia, como Bacco triunfante; elle traz a alegria, e traz o bom vinho que mantem nas vêas o vigor, e a saude.

Todos. Viva Bacco, viva a adega, remedio de todas as idades.

Luz. O querido filho chega hoje com a sua demissão.

Fab. De certo; tomára eu, meu bem, vê-lo casado.

Luz. Eu hei de casa-lo; este negocio ha de ser tratado por mim. Elle ha de casar com...

Pega. Nineta.

Fab. A Pega advinhou.

Luz. Tollo!

Fab. Veremos. Veremos. Brava, brava. (*á Pega*) Ai, ai!

Lui. Que tens?

Fab. Mordeo-me.

Luz. Estimo.

Fab. Porém a Pega advinhou.

Luz. Tollo!

Fab. Veremos.

TUTTI *gli altri.*

Se la gazza ha indovinato,
Ogni-core esultarà.

TUT. Lá seduto l'amato Giannetto
A suo padre, alla sposa } vicino,
A sua madre, alla sposa }
Noi l'udremo narrar con diletto
Le battaglie, le stragi, il bottino;
Or d'orgoglio brilar lo vedremo,
Or di bella pietá sospirar.
E fra i brindisi intanto faremo
I bicchieri ricolmi sonar.

FAB. Oh cospetto! undici ore giá passate.
E Giannetto ne scrire
Cha sará qui sul mezzogiorno.

LUC. Oh diavolo,
Giá cosí tardi! - E la Ninetta ancora
Non veggo. Ov'è costei? - Pippo, rispondi

PIP. Per la collina, io credo,
A cogliere le fragole.

LUC. Ah Fabrizio,
Da qualche tempo son molto scontenta
Di questa tua Ninetta. - Pippo, Ignazio,
Antonio, andate tutti
A preparare il resto. - Ah se la colgo
Quella smorfietta!...

FAB. Eh via, cessa una volta!
Tu sempre la rimbrotti, e sempre a torto.

LUC. A meraviglia! E quando
Ridendo e civettando ella mi perde

Todos *menos Luzia.*

Se a Pega tem advinhado, todos exultaremos.

Todos. Sentado acolá o querido Gianneto ao pé do pai, da noiva, e da mãi, nós lhe ouviremos contar as guerras, os estragos, e os despojos, agora o veremos brilhar do orgulho, e agora suspirar de piedade; e nós faremos gyrar os copos á sua saude.

Fab. Caspite! já derão onze horas, e Gianneto escreve que estará aqui pela volta do meiodia.

Luz Oh diabo! já tão tarde! Nineta não appareceo ainda. Aonde estará ella, Filippe? dize.

Fil. Creio que foi buscar os morangos.

Luz. Ha muito tempo, Fabricio, que não estou nada satisfeita dasta tua Nineta. Filippe, Ignacio, Antonio, ide todos apromptar o resto. Ah, se vejo aquella desengraçada!...

Fab. Vamos, acaba por uma vez. Tu a reprehendes sempre, e nunca tens razão.

Luz. Muito bem. E quando ella rindo, e

Le forchette d'argento, dimmi, allora
Se mi viene la bile, ho torto ancora?

FAB. Gran cosa! Finalmente
E' una forchetta sola
Che si smarri per caso; e chi sa forse
Che un dì non si ritrovi! - Orsù, Lucia,
Bada a trattare con maggior dolcezza
Quella fanciulla.

LUC. Ah, ahá!

FAB. Rispetta in lei
Le sue sventure. Sai
Ch'ella è pur figlia di quel bravo e onesto
Fernando Villa bella
Che fra le schiere incanutisce; e s'ella
Orfana della madre, e senza doni
Della fortuna, colle sue fatiche
Quì si procaccia una meschina vita,
Non debb'esser perciò da noi schernita.

LUC. E chi dice il contrario? - Ma finiamola.
Il tempo vola: io corro
Un momento in cucina; e poi, se credi,
Andremo insieme ad incontrar Giannetto.

FAB. Dici ben; vo nell'orto, e lá ti aspetto.

SCENA II.

Ninetta con un panierino di fragole, che sconde dalla collina ed entra nel cortile; poscia Fabrizio; e finalmente la Lucia col canestro delle posate.

NIL. Di piacer mi balza il cor;

brincando, me perde os garfos de prata, tenho então razão de reprehende-la, ou não?

Fab. Forte coisa! Finalmente foi um só garfo que se perdeo por acaso. Talvez que um dia venha a apparecer. Luzia, cuida em tratar com mais doçura aquella menina.

Luz. Ah ah ah.

Fab. Deves compadecer-te das suas desgraças. Tu sabes que ella é filha daquelle honrado Villa-bella, que envelheceo no exercito; e deveremos engana-la por ter ficado orfã de mãi, e sem bens da fortuna? Ella com os seus trabalhos faz aqui uma vida muito miserera-vel.

Luz. Eu não digo o contrario. Mas acabemos com isso: o tempo vai-se: vou por um instante á cozinha, e depois iremos encontrar Gianneto, se quizeres.

Fab. Dizes bem, eu tambem vou, e lá te espero. *(Vão-se.)*

SCENA II.

Nineta desce da Collina com um cabasinho de morangos, e entra no Pateo; depois Fabricio, e finalmente Luzia que traz os talheres.

Nin. O coração pulla de alegria; não te-

Ah bramar di più non so,
E l'amante e il genitor
Finalmente io rivedrò.
L'uno al sen mi stringerá;
L'altro... l'altro... ah che fará?
Dio d'amor, confido in te;
Deh tu premia la mia fè!
Tutto sorridere
Mi veggo intorno;
Più lieto giorno
Brillar non può.
Ah giá dimentico
I miei tormenti:
Quanti contenti
Alfin godrò.

FAB. Oh come il mio Giannetto
Gradirá queste pere!

NIN. Addio; buon giorno! (a Fab.)

FAB. Alfin sei giunta, amabile Ninetta.
Hai raccolte le fragole?

NIN. Un intero
Panierin n'ho ricolmo. - Eccole.

FAB. Oh belle,
E fresche al par di te! - Senti, mia cara;
Questo'oggi vo'che tutto
Spiri dintorno a noi gioja, letizia,
E amore.

NIN. Oh sì, lo spero Vostro figlio.

FAB. Ah, ah! mio figlio il so, ti piace... Basta..

NIN. Come! che dite?

nho mais que desejar: tornarei a ver o pai, e o amante. Elle me apertará ao peito, e este.... este.... Ah! que fará? Em ti confio, amor, recompensa a minha fé. Vejo que tudo se ri em torno de mim. Não pode haver um dia mais alegre. Já me esqueço dos meus tormentos: quanta felicidade hei de gozar.

Fab. Oh quanto Gianneto ha de gostar destas peras!

Nin. Adeus; bom dia.

Fab. Finalmente chegaste, amavel Nineta. Trazes os morangos?

Nin. Enchi um cabasinho. Ei-los aqui.

Fab. Bellos! Estão tão fresquinhos que se parecem comtigo. Escuta, minha querida, quero que hoje reine o jubilo, a alegria, e o amor.

Nin. Assim espero. Vosso filho...

Fab. Ah ah! já sei que gostas delle.

Nin. Como! que dizeis!

FAB. Giá da un pezzo io leggo
In quegli occhi, in quel core.
NIN. (Oh Dio!)
FAB. Sta lieta;
Non t'arrossire. Al padre suo Giannetto
Non v'è cosa che asconda: ei t'ama; ed io
Questo amor non condanno.
NIN. Oh me felice!
FAB. Taci, che vien Lucia.
NIN. Caro Fabrizio!
LUC. Ma brava - E tu, quando farai giudizio?...
Prendi queste posate, e bada bene (al'Nin.)
Che non si perda nulla.
NIN. Ah no! vorrei
In pria morir, che ancora
Mancar dovesse...
LUC. Solite proteste.
Ma intanto la forchetta se n'è ita.
NIN. Io non ci ho colpa!
LUC. Ma però...
FAB. Che vita! -
Andiamo.
LUC. Andiamo pnre.
FAB. Addio, Ninetta.
LUC. Eh quante tenerezze! Ad una serva
Non bisogna dar tanta confidenza.
FAB. Non pianger, mia fanciulla; abbi pazienza

Fab. Ha muito tempo que conheço os teus olhos, e o teu coração.

Nin. (Oh ceos!)

Fab. Socega-te; não te envergonhes. Gianneto não occulta nada a seu pai: elle te ama, e eu não condemno este amor.

Nin. Feliz de mim!

Fab. Calla-te, chega Luzia.

Nin. Caro Fabricio!

Luz. Quando terás mais juizo nessa cabeça? Toma estes talheres, e vê não se perca algum.

Nin. Antes quereria morrer, do que tornasse a faltar ainda...

Luz. Sempre as mesmas desculpas, mas entretanto aquelle garfo foi-se.

Nin. A culpa não é minha.

Luz. Porém...

Fab. Que historias! Vamos.

Luz. Vamos.

Fab. Adeus, Nineta.

Luz. Ih! quantas ternuras! Com uma creada não se faz isto.

Fab. Não chores, minha menina; tem paciencia. *(Vão-se.)*

SCENA III.

Isacco, prima di dentro, e pascia affacciandosi al cancello, colla sua cassa di merci; e subito Pippo arrecando qualche cosa per la mensa.

Isac. Stringhe e ferri de calzette,
Temperini e forbicette,
Aghi pettini, coltelli,
Esca, pietre e zolfanelli
Avanti, avanti
Chi vuol comprar,
E chi vuol vendere
O barattar.

Pip. Oh, senti il vecchio Isacco:
Andate, galantuomo; risparmiate
Una voce sì bella:
Quest'oggi abbiamo vuota la scarsella,

Isac. Io compro, se volete;
Baratto, se vi piace:
Guardate che bei capi,
Che belle mercanzie
Tutte di moda e più che mai perfette.

Pip. Andate, vi ripeto.

Isac. Salutatemi
La signora Ninetta: se per sorte
Ella bisogno avesse
De' fatti miei, ditele ch'io mi trovo.
Fino a dimani nell' *Albergo nuovo. (Via.)*

SCENA III.

Isac, primeiro de dentro, depoio chegando-se á cancella, com a sua caixa de fazendas. Filippe que traz alguma coisa para a meza.

Isac. Cordões, e agulhas de meia, canivetes, e tesouras, agulha, pentes, navalhas, isca, pedras, e mexas. Appareça quem quer comprar, ou quem quer vender ou trocar.

Fil Oh! aqui está o velho Isac. Ide, bom homem, poupai tão bella voz: temos hoje a algibeira vazia.

Isac. Eu compro, se quizerdes; troco se vos agradar. Vêde estas bonitas fazendas: tudo é á moda, tudo é perfeito.

Fil. Ide-vos, repito.

Isac. Fazei os meus comprimentos á senhora Nineta; e se por acaso ella tiver precisão de mim, dizei-lhe que até á manhã me demoro na *Hospedaria nova.* *(Vai-se.)*

SCENA IV.

Pippo e Ninetta con de'fiori per adornar la mensa.

NIN. Mi par d'avere udita
La voce di quel vecchio merciajuolo
Che suole tutti gli anni
Passar di qua.
PIP. Non v'ingannaste: è desso;
E mi cercò di voi.
NIN. Gli son tenuta assai.
PIP. Un usurajo egual non vidi mai.
NIN. Ma qual suono!

CORO *di Contadini.*

Viva, viva!
NIN. Ma quai grida!
CORO Ben tornato!
PIP. E' Giannetto!
NIN. Oggetto amato,
Deh mi vieni a consolar! -
Oh momento fortunato!
Oh che dolce palpitar!
PIP. Fuori! E ritornato:
Deh venitelo a mirar!

SCENA IV.

Filippe, e Nineta que traz flores para adornar á meza.

NIN. Parece-me ter ouvido a voz daquelle vendilhão, que costuma passar por aqui todos os annos.

FIL. Não vos enganastes; é elle; e perguntou-me por vós.

NIN. Fico muito obrigada.

FIL. Nunca vi maior usurario.

NIN. Que som é este?

CORO DE CAMPONEZES *ao longe.*

Viva, viva!

NIN. Que gritos!

CORO. Sejaes bem vindo.

FIL. E' Gianneto que chega.

NIN. Ah! Vem consolar-me, querido objecto. Oh venturoso instante! Oh meus felizes suspiros.

FIL. Vinde para fóra, vinde vê-lo.

SCENA V.

Ninetta, Pippo, Giannetto, Fabrizio, Lucia contadini e contadine che si veggono discendere dalla collina, ed i famigli di Fabrizio che escono nel cortile.

CORO. Bravo, bravo! Ben tornato!
Qui dovete ognor restar.
GIA. Vieni fra queste braccia... (*alla Nin.*)
Mi balza il cor nel sen!
D'un vero amor, mio ben,
Questo è il linguaggio.
Anche al nemico in faccia
M'eri presenti ognor:
Tu m'inspiravi allor
Forza e coraggio.
Ma quel piacer che adesso,
O mia Ninetta, io provo,
E così dolce e nuovo
Che non si può spiegar
PIP. FAB. e CORO.
Mi sembrano due tortore:
Mi fanno giubilar.
PIP. Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda:
Il petto s'accenda
Di dolce furor.
TUT. Tocchiamo; e discenda

SCENA V.

Nineta, Filippe, Gianneto. Fabricio, Luzia, e Camponezes de ambos os sexos que se vêem descer da Collina, e os Criados de Fabricio que vem ao Pateo.

Coro. Bravo, bravo! Bem vindo! Vós devereis ficar sempre comnósco.

Gian. Vem a meus braços... (*a Nin.*) O coração me pulla no seio. Esta é a linguagem de um verdadeiro amor, meu bem. Diante do inimigo tu me estavas presente: inspiravas-me então força, e valor. Mas a alegria que sinto agora, minha Nineta, é tão doce e nova que não a sei explicar.

Fil. Fab. *e* Coro.

Parecem duas rolas; fazem-me regozijar.

Fil. Bebamos juntos, e se accenda o peito de nm doce furor.

Todos. Bebamos, e entre no coração o jubilo.

La gioja nel cor.

PIP. Se il nappo zampilla,
Se spuma, se brilla,
E ricchi e pitocchi
Esultano allor.

TAT. Beviamo; e trabocchi
Di gioja ogni cor.

PIP. Il nappo è di Pippo
La pippa è la poppa:
Il pecchero accoppa
Le pene del cor.

GIAN. O madre, ancor non mi diceste nulla
Del caro zio. Che fa?

LUC. Sempre trafitto
Dalla sua gotta.

GIAN. Ah voglio
Vederlo ed abbracciarlo.

FAB. E ben, possiamo
Or tutti in compagnia
Andar da lui: - che te ne par, Lucia?

LUC. Andiamci pur. - Ninetta,
Tien l'occhio a tutti. - Pippo?...

PIP. Signora...

LUC. Là in cucina
Raccogli la mia gente,
E mangiate e bevete allegramente.

PIP. Oh vi faremo onore!

GIAN. A rivederci,
Mia cara!

NIN. Si; ma ritornate presto.

FIL. Quando o vinho que está no copo faz escuma, e brilha, exultão então os ricos, e os pobres.

TODOS. Bebamos, e todo o coração se encha de alegria.

FIL. Um bom copo de vinho faz desapparecer as penas do coração.

GIAN. Minha mãi, ainda me não dissestes nada do querido tio. Que faz?

LUZ. Está sempre afflicto com a sua gota.

GIAN. Quero vê-lo, e abraça-lo.

FAB. Pois bem; podemos ir todos juntos á sua casa: que te parece, Luzia?

LUZ. Muito bem, vamos. Nineta, toma sentido em tudo. Filippe?

FIL. Senhora...

LUZ. Manda a minha gente á cosinha, comei, e bebei com alegria.

FIL. Oh! Far-lhe-hemos essa honra.

GIAN. Adeus, minha querida *(a Nin.)*

NIN. Voltai depressa.

LUC. Povera bestiolina,
Vien qua; bacia la mano; addio, carina.
(*Alla gazza, e partono*)

SCENA VI.

Fernando, indi Ninetta.

FER. Dunque invano i perigli, la morte
Affrontai nel cammin della gloria?
L'empio fato, l'iniqua mia sorte
Sul mio capo ogni danno piombò.
D'ira ultrice di mano oltraggiata
Col rossore e il timor fuggirò.
La mia figlia, Ninetta adorata
Forse più riveder non potrò.
Empio fato! mio fato spietato!
Tanti affanni soffrir più non so.
NIN. Idolo mio!...-Contiamo
Queste posate.-Oh come,
Come sento ch'io l'amo!
FER. No, non m'inganno.
NIN. Il conto è giusto.
FER. Oh Dio!
Quella certo è mia figlia!... Ahi di qual colpo
A ferire ti vengo!
NIN. Oh cielo! un nomo:
Par ch'egli pianga.-Dite, in che poss'io?..
FER. Adorata mia figlia!

Luz. Coitadinha da Pega! Vem cá beija-me a mão, adeus. (*á Pega. — Vão-se.*)

SCENA VI.

Fernando, e depois Nineta.

Fer. Debalde então encontrei os perigos, e a morte no caminho da Gloria? O impio destino, e a minha má fortuna lançaram sobre mim todos os seus damnos. Deverei fugir sempre com medo, e vergonha da ira daquella mão que quer vingar-se contra mim. Talvez não verei mais minha filha, a adorada Nineta. Malvada sorte! Cruel destino, não tenho já forças para soffrer tantas dores.

Nin. Ah meu bem!.... Contemos estes talheres... oh quanto o adoro!

Fer. Não, não me engano.

Nin. A conta está justa.

Fer. Oh Ceos! Aquella decerto é minha filha. Ah com que golpe venho feri-la!

Nin. Oh Deus! um homem: parece que chora. Dizei, se posso ajudar-vos.

Fer. Adorada filha!

NIN. O padre mio!
FER. Zitto! non mi scoprir.
NIN. Come! che dite?
FER. Ascolta, e trema. - Jeri,
Sul tramontar del sole,
Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto
Dal capitano imploro
Di vederti il favor. Bicco e crudele
Ei me lo niega. Con ardir, con fuoco,
A' detti suoi rispondo *Sciagurato!*
Ei grida; e colla spada
Giá giá m'è sopra. Agli occhi
Mi fa un velo il furor; la sciabla impugno,
M'avvento, e i nostri ferri
Già suonano percossi;
Quand'ecco a noi sen viene
Pronto un soldato, e il braccio mio trattiene.
NIN. E allora, padre mio?
FER. Barbara sorte!
Fui disarmato, e condannato a morte.
NIN. Misera me!
FER. Gli amici
Procurar la mia fuga. Il prode Ernesto
Di questi cenci mi coperse, e scorta
Mi fu sino al primiero
Villaggio, dove entrambi
Piangendo ci lasciamo. Amico mio,
Ei disse; e dir non mi poteve: Addio!
NIN. Come frenare il pianto!
Io perdo il mio coraggio!...

NIN. Ah pai! (*Conhecendo-o.*)

FER. Cala-te, não me descubras.

NIN. Como! que dizeis?

FER. Escuta, e treme. Hontem ao pôr do sol chegou a Parìs a minha Esquadra. Eu logo pedi licença ao Capitão para te vêr. O cruel ma recusa. Respondo com atrevimento, e indignação ás suas fallas, e lhe digo: *Malvado*! Elle grita, e puxa pela espada. O furor põe-me um véo diante dos olhos; desembainho a espada, vou contra elle: aos golpes das nossas armas acode um soldado que detem o meu braço.

NIN. Que fizestes então, pai?

FER. Sorte cruel! fui desarmado, e condemnado á morte.

NIN. Infeliz de mim!

FER. Os amigos me procuraram a fuga. O valoroso Ernesto cobrio-me destes trapos, e servio-me de guia até á primeira aldêa, aonde nos apartamos, chorando. Meu amigo, elle me disse, e não podia dizer-me, adeus.

NIN. Como poderei reprimir o pranto!!

E pur di speme un raggio
Ancor vegg'io brillar.

FER. Ah no, non v'è più speme;
E' certo il mio periglio:
Solo un eterno esiglio,
Oh Dio! mi può salvar.

A 2 Per questo amplesso, o padre. figlia.
(A regger non poss'io!
Chi vide mai del mio
Più barbaro dolor!)

FER. Deh! m'ascolta.

NIN. Sì, parlate.

FER. Fra l'orror di tante pene,
Se sapessi...

NIN. Oh Dio, chi viene!

FER. Chi mai dunque?

NIN. Il Podestà.

FER. Ah, che dici! Son perduto.
Come far?

NIN. Qui, qui sedete.

FER. S'ei mi scopre...

NIN. Nascondete
Quelle vesti...

FER. Ma se mai...

NIN. Oh crudel fatalità!
Ah coraggio per pietà!

A 2. Io tremo, pavento:
Che fiero tormento!
Che barbara sorte!
Men cruda è la morte.

Eu perco a minha coragem. Não obstante vejo reluzir um raio de esperança.

Fer. Ah! não tenho esperança nenhuma; o meu perigo está certo: só um eterno auxilio, é que me póde salvar.

A 2. Por este abraço ó pai..... filha..... (ah!! não posso resistir· Quem experimentou uma dôr mais cruel do que a minha!)

Fer. Escuta.

Nin. Sim, fallai.

Fer. Entre o horror de tantas penas, se soubesses...

Nin. Oh Deus! quem vem?

Fer. Quem é?

Nin. O governador.

Fer. Ah, que dizes! estou perdido. Como hei de fazer?

Nin. Sentai-vos oqui.

Fer. Se elle me conhecer...

Nin. Escondei aquelle traje.

Fer. Se por acaso... Oh destino cruel!

A 2. Eu receio, tremo: que cruel tor-

Il nembo è vicino!
Tremendo destino,
Mi sento gelar.

SCENA VII.

Il Podestà, Ninetta, e Fernando.

Il P. Il mio piano è preparato,
E fallire non potrá.
Pria di tutto, con destrezza,
Le solletico l'orgoglio,
» No, non posso... ohimè!... non voglio.
» Deh partite, o Podestà.»
Ciance solite e ridicole;
Formolario omai smaccato!
Ma frattanto il cor piagato
Un bel sì dicendo va.
Il mio piano è preparato,
E fallire non potrá.
Sì, sì, Ninetta,
Sola soletta
Ti troverò.
Quel caro viso
Brillar d'un riso
Io ti farò.
E poi che in estasi
Di dolce amor
Ti vedrò stednere
La mano al cor,

mento! que impia sorte! A morte não é tão cruel. O raio está perto. Sinto-me gelar, horroroso destino.

SCENA VII.

O Governador, Nineta, e Fernando.

Gov. O meu plano está já prompto, e não póde errar. E' preciso lisongea-la primeiro com astucia. «Não, não posso... Ai de mim!... não quero.... Ah! parti daqui, governador» Estas são as ridiculas fallas do costume, que se conhecem; mas entretanto o coração ferido vai dizendo, que sim. O meu plano está já prompto, e não póde errar. Sim, Nineta, eu excitarei o riso nos teus lábios, e quando te achar sosinha: e quando te confundir o amor, serás menos cruel para comigo, e eu cheio de

Rinvigorito,
Ringiovanito,
Trionferò
Il mio progetto
Fallir non può.

NIN. Un altro, un altro: questo
Vi darà forza a camminar.

IL P. Buon giorno,
Bella fanciulla.

NIN. Vi son serva.

IL P. Ditemi:
Chi è quell'uomo?

NIN. Un povero viandante
Che mi chiedea soccorso...

IL P. E voi gli deste
A bere. Oh brava, brava! Anch'io, mia cara,
Ho una gran sete...

NIN. Subito, vi servo.

IL P. No, no; per la mia sete
Non ci vuole del vin.

NIN. Dunque dell'acqua?

IL P. Tu non mi vuoi capir.

NIN. Lasciate. - E bene,
Come lo ritrovaste?
Fingete di dormire. - Oh, voi saprete
Ch'è arrivato Giannetto.

IL P. Ed ero appunto
Venuto a salutarlo.

NIN. Mi rincresce

força e remoçado triunfarei de ti. O meu plano não póde errar.

NIN. Bebei outro copo, este vos dará força para o caminho.

GOV. Adeus, cara menina.

NIN. Sou sua criada.

GOV. Dizei: quem é aquelle homem?

NIN. E' um pobre viajante que me pedio esmola.

GOV. E vós lhe déstes de beber. Brava. Eu tambem tenho uma grande sêde, minha rica.

NIN. Já vou servi-lo.

GOV. Não, a minha sêde não precisa de vinho.

NIN. Então, quer agoa?

GOV. Tu não me queres entender.

NIN. Deixe-me. Então como o achaste? Fingi de dormir. V. m. saberá que chegou Gianneto.

GOV. Justamente vinha visita-lo.

NIN. Sinto que sahissem todos de casa.

Che sono tutti usciti.

IL P. Eh non importa!
Ci siete voi. Mi basta. Ma colui
Perchè non se ne va?
Cacciatelo.

NIN. Vedete, è tanto stanco
Che già s'è adormentato.

IL P. (Can che dorme
Non dà molestia.) - Ah se sapeste, o cara
Da quanto tempo io cerco
Di ritrovarvi sola...

NIN. Andate, andate;
Non vi fate burlare.

IL P. Ah, mia Ninetta,
Perchè così ritrosa?
Rispondi anima mia.

SCENA VIII.

Giorgio e detti.

GIOR. Il cancellier Gregorio a voi m'invia.

IL P. Un diavolo (Uh! maledettò.

GIOR. Questo piego pressante è a voi diretto.

IL P. Ah ah - Chi l'ah recato?

GIOR. Un birro!

NIN. e FER. Un birro!

IL P. Giorgio, dammi una sedia -
Vediamo che cos'è - Vattene pure.

Gov. Não importa; estais vós, é bastante. Mas aquelle homem porque se não vai, mandai-o embora.

Nin. Está tão cançado, que já odormeceo.

Gov. (Cão que dorme não faz mal a ninguem.) Se vós soubesseis, minha rica, ha quanto tempo desejo achar-vos sosinha...

Nin. Vá-se, vá-se, não se faça escarnecer.

Gov. Ah! Minha Nineta, porque me respondes assim.

SCENA VIII.

Jorge, e ditos.

Jog. Gregorio, o Chanceller manda-me aqui.

Gov. (Maldito seja.)

Jor. Aqui tem uma carta de muita importancia.

Gov. Quem a trouxe?

Jor. Um alcaide.

Nin. *e* Fer. Um alcaide!

Gov. Jorge, traze uma cadeira. Vamos a vêr o que é. Vai-te.

SCENA IX.

Il Podestá, Ninetta, e Fernando.

NIN. Ah! caro padre, udiste? Io tremo! Intanto
Ch'ei legge, deh! fuggite.
FER. E come, o figlia?
Sono senza denari.
NIN. Oh cielo! ed io
Non ho più nulla.
FER. E bene,
Prendi questa posata, unico avanzo
Di quanto io possedea. Deh tu procura
Di venderla dentr'oggi, - ma in segreto! -
Là dietro al colle io vidi
Un gran castagno, a cui la lunga etade
Scavato ha il sen.
NIN. Me he sovvengo.
FER. Quivi
Cela il denaro che potrai ritrarne.
Nel folto della selva
Io mi terrò nascoso: e come il cielo
Imbruni, fa che in quel castagno io trovi
Almen questo sussidio.
NIN. (Ah! se tornasse
Quel merciajuolo che pur dianzi...)
O padre,
Farò di tutto. Andate...
FER. Figlia mia,

SCENA IX.

O Governador, Nineta, e Fernando.

NIN. Ah! querido pai, ouviste? Eu tremo. Entretanto que elle lê a carta, fugi.

FER. Mas como, filha, senão tenho cinco réis.

NIN. Oh ceos! e eu não tenho nada.

FER. Pois bem, toma este talher, unico resto de quanto eu possuia. Faze a diligencia de vende-lo hoje, mas com segredo. Por de traz da montanha vi um grande castanheiro, ao qual os demasiados annos escavaram o seio.

NIN. Lembro-me.

FER. Ahi esconderás o talher. Eu me occultarei no bosque: e quando anoitecer, procura que ao menos ache este pequeno soccorro.

NIN. (Ah! estimaria que voltasse aquelle vendilhão, que ainda agora...) Farei todas as diligencias, pai. Ide-vos...

FER. Dá-me um abraço, filha.

Abbracciami.

IL P. Ninetta?

NIN. (Giusto cielo!)

IL P. Galantuomo, restate.

FER. (Io tremo!)

NIN. (Io gelo) -
Traetevi in disparte.

IL P. Son questi, almen suppongo, i contrassegni
D'un disertor. - Fernando par che dica.

NIN. (Fernando!...)

FER. (Oh reo destino!)

IL P. Ma il resto, senza occhiali,
E' impossibile a leggere. - Mia cara,
Fate il piacer, legete voi.

NIN. (Gran Dio!
O m'uccidi, o mi salva il padre mio!...)
» M'affretto di dimandarvi i controssegni
» D'un mio soldato... condannato a morte,
» E fuggito pur or delle ritorte.
» Ei chiamasi...»

IL P. Su via.

NIN. » Fer... Fer... Fernando...»
(Suggeritemi, o Dei,
Qualche pietoso inganno!)

IL P. (Oh come il duolo
La rende ancor più bella!)

NIN. » Ei chiamasi Fernando Vi... Vinella. »

IL P. Continuate.

NIN. (Oh Dio! se leggo ancora,
Tutto è perduto.) - »(Età: quarantott' anni,

Gov. Nineta?

Nin. (Oh ceos!)

Gov. Esperai, bom homem.

Fer. Eu tremo.

Nin. Eu gelo. Apartai-vos.

Gov. Supponho que estes são os sinaes de um desertor. Parece-me qua diz Fernando.

Nin. Fernando!...

Fer. (Malvado destino!)

Gov. Mas não é possivel ler o resto sem oculos. Fazei o favor de ler vós, minha rica.

Nin. (O' Deus, matai-me, ou salvai-me o pai.) « Appresso-me de mandar-vos os sinaes « de um meu soldado condemnado á morte, e « que fugio, ha pouco das prizões. Elle cha- « ma-se.... »

Gov. Vamos.

Nin. « Fer..... Fer..... Fernando.... » (Apontai-me, ó Deuses, algum piedoso engano!)

Gov. (Oh como a dôr a faz mais bonita ainda!)

Nin. « Elle chama-se Fernando Vi... Vi- « nella. »

Gov. Continuai.

Nin. (Oh Deus! se continúo a ler, tudo

» Statura: cinque piedi. . . »)

IL P. E ben, che avete ¿
Non sapete più leggere?

FER. (Infelice!)

NIN. E' una mano diabolica!

IL P. Ah se avessi
Gli occhiali!

NIN. Permettete. - (Il Ciel m'inspira.)
» Età: venticinque anni;
» Statura: cinque piedi, undiei pollici.»

IL P. Peccato! Andate avanti.

NIN. » Capei biondi,
» Occhineri, ampia fronte, e tondo il viso.»

IL P. Cospetto! egli debb'essere un Narciso. -
E tondo il viso!. . . E poi?

NIN. » Divisa bianca
» Con mostre rosse; stivaletti gialli.
» Se mai costui passasse
» Sul vostro territorio, a dirittura
» Fatelo imprigionar. . .»

IL P. Sarà mia cura?
Vediam se mai per caso... - Olà, buon uomo-

NIN. (Ohimè!)

FER. Signore.

IL P. Alzatevi: -
Cavatevi il cappello.

NIN. (Io muojo!)

IL P. Ah aha!
Venticinque anni; è vero? -
Occhi neri, ampia fronte, e tondo il viso.

está perdido.) «Idade: quarenta e oito annos. «Estatura: cinco pés...»

Gov. Então que tendes, não sabeis mais ler?

Fer. (Infeliz!)

Nin. E' uma letra diabolica.

Gov. Ah! se tivesse os oculos...

Nin. Permitta. (O ceo inspirar-me.) «Ida-«de: vinte e cinco annos. Estatura: cinco «pés, e onze pollegadas.»

Gov. E' pena. Continuai.

Nin. «Cabello louro, olhos pretos, testa «grande, caro redonda.»

Gov. Caspite! elle ha de ser um Narciso E depois?

Nin. «Farda branca. Canhões encarna-«dos. Botins amarellos. Se por acaso passar «este homem pelo vosso territorio, mandai «logo prende-lo.»

Gov. Terei esse cuidado. Vamos ver se por acaso... Olá, bom homem?

Nin. (Ai de mim!)

Fer. Senhor.

Gov. Erguei-vos: tirai o chapéo.

Nin. (Eu morro!)

Gov. Ah ah. Vinte e cinco annos; não é verdade? Cabello louro. Olhos pretos, testa

No no, sì vago Adon qui non ravviso.
NIN. (Respiro.)
IL P. Mia cara!
FER. Signora...
IL P. Partite.
NIN. Buon uomo!
IL P. Capite?
Uscite di qua.
NIN. e FER. (Oh Nume benefico
Che il giusto difendi,
Propizio ti rendi;
Soccorso, pietà!)
IL P. (L'istante è propizio!
Amore, discendi:
Se il core le accendi,
Che gioja sarà!)
Siamo soli: Amor seconda
Le mie fiamme, e voti miei:
Ah! se barbara non sei,
Fammi a parte del tuo cor.
NIN. Benchè sola, vi potrei
Far gelare di spavento:
Traditor! per voi non sento
Che disprezzo e rabbia e orror.
IL P. NIN. e FER. (Ah mi bolle nelle vene
Il furore è la vendetta!
Freme il nembo; e la saetta
Giá comincia a balenar.)
IL P. (Ma frenarsi qui conviene;
Colle buone vo'tentar.)

grande, e cara redonda. Não, aqui não vejo tão bonito Adonis.

NIN. (Respiro.)

GOV. Minha bella.

FER. Senhora...

GOV. Parti-

NIN. Bom homem...

GOV. Ouvis? Ide-vos daqui.

NIN. e FER. (O' Poderoso Nume que defendes o justo, sê a nós propicio; nós imploramos o teu soccorro, e piedade.)

GOV. (O instante é favoravel; vem, amor, que se lhe accenderes o coração hei de exultar.) Estamos sós: Ah! se tu não és cruel, dá-me o teu coração.

NIN. Ainda que estou sosinha, vos posso fazer gelar de espanto: não sinto senão raiva, desprezo e ira, traidor.

GOV. NIN. e FER. Ah! o furor e a vingança me fervem nas vêas. Treme a nuvem e já cahe o raio.

GOV. (Mas é preciso refrear a ira; quero vence-la com bom modo.)

NIN. e FER. (Ma frenarsi qui conviene:
Egli / Ella sol mi fa tremar.
IL P. Via, deponi quel rigore;
Vieni meco, e lascia far.
FER. Vituperio! Disonore!
Abbastanza ho tollerato.
Uom maturo, e magistrato,
Vi dovreste vorgognar.
IL P. Ah per Bacco!...
FER. Rispettate
Il pudore e l'innocenza.
NIN. Caro padre, oh Dio! prudenza.
IL P. Temerario!
FER. Non gridare.
NIN. Vi volete rovinar!
IL P. Vieni meco...
NIN. Sciagurato!
FER. Rispettate l'innocenza.
IL P. Cos'è questa impertinenza?
NIN. Ah partite!
FER. Sì, t'intendo!
IL P. Brutto vecchio, se più tardi...-
E tu senti.
NIN. Mostro orrendo!
IL P. Trema, ingrata! Presto o tardi
Te la voglio far pagar.
FER. e NIN. (Infelice! tu mi guardi,
E ti debbo, oh Dio lasciar.)
A 3. (Non so quel che farei;
Smanio, deliro e fremo.

Nin. e Fer. (Mas é preciso refrear a ira elle ella estando só fazer tremer.)

Gov. Depõe aquelle rigor: vem comigo.

Fer. Que vituperio! que deshonra! Soffri bastante. Um homem velho, um Magistrado deveria envergonhar-se.

Gov. Por minha vida...

Fer. Respeitai a innocencia.

Nin. (Querido pai! oh Deus! prudencia.)

Gov. Temerario!

Fer. Não griteis.

Nin. Quereis perder-vos?

Gov. Vem comigo.

Nin. Malvado!

Fer. Respeitai a innocencia.

Gov. Que insolencia é essa?

Nin. Ah! parti.

Fer. Sim, entendo-te.

Coro. Se te demoras, velho feio... Escuta-me tu.

Nin. Monstro horroroso!

Gov. Treme, ingrata, ou mais cedo, ou mais tarde terás de te arrepender.

Fer. e Nin. Tu olhas para mim, infeliz: e hei de deixar-te? oh Deus! Não sei o que faça; bramo, deliro, e enfureço-me.

A questo passo estremo
Mi sento il cor scoppiar.)

(*Mentre partono, la gozza va sopra il tavolino, prende un cucchiajo, vola, e cambia la Scena come segue.*)

SCENA X.

Stanza terrena in casa di Fabrizio: nel fondo, porta con finestre che guardano sulla strada.

Pippo; quindi Ninetta che viene dal cortile col canestro delle posate; e in fine Isacco.

PIP. O pancia mia, tu devi
Quest'oggi esser contenta; e cibi e vino
Io te ne diedi a così larga mano
Che un Visir sembravo, anzi un Sultano.
ISAC. Stringhe e ferri da calzette, ecc.
PIP. Vattene alla malora.
NIN. Il merciajuolo!
Come opportuno ei viene!- Isaco! Isacco?
ISAC. Son qua, mia cara signorina.
NIN. Pippo,
Mi par che voglia piovere;
E però será bene
Di ritirare in casa
La gabbia della gazza - Orsù, vorrei
Vender questa posata.

A 3. Sinto estalar o coração neste lance.

(Vão-se.)

Em quanto elles se retirão, a Pega vai acima da meza, tira uma colher, voa, e muda-se a Scena como se segue.

SCENA X.

Quarto terreo em casa de Fabricio; porta, e janellas no fundo que correspondem para a rua.

Filippe, depois Nineta que vem do pateo com o cabasinho dos talheres, e finalmente Isac.

Fil. Minha barriga, tu deves estar hoje contente; comi, e bebi tanto, que pareciame ser um Vizir, ou um Sultão.

Isac. Cordões e agulhas de meia.

Fil. Vai-te com trezentos mil diabos.

Nin. O vendilhão chega a tempo. Isac, Isac?

Isac. Aqui estou, minha Senhora.

Nin. Filippe, parece-me que quer chover, e será melhor trazer para a casa a gaiola da Pega. Queria vender este talher.

ISAC. Ed io la compro.
NIN. Quanto mi date?
ISAC. E' assai leggiere; pure
Vi do due scudi.
NIN. Oh indegnità! nè meno
Un terzo del valore.
ISAC. Via, non andate in collera.
Vi do un zecchino, perchè siete voi.
NIN. Non basta.
ISAC. E bene, voglio
Fare uno sforzo. Questi son tre scudi:
Siete alfine contenta?
NIN. Eh sì, per forza!
ISAC. Uno... due... tre...: tenete; ma ci perdo.
(Ne vale più di quattro.)
NIN. Andate, andate;
E non dite a nessun...
ISAC. Non dubitate. (*Via*)

SCENA XI.

Ninetta, e Pippo recante le gabbia della gazza.

NIN. Oh povero mio padre!
PIP. Ecco la gabbia;
Ma quella scellerata
D'una gazza, chi sa dove n'è andata?
LA GAZ. Pippo?
NIN. Vedila là che ti canzona.
PIP. Mi vuol fare impazzir quella stregona.

Isac. Comprar-lho-hei.

Nin. Quanto dais por elle?

Isac E' muito delgado, não obstante lhe darei dezeseis tostões.

Nin. Que maroto! não é nem um terço do valor.

Isac. Não se arrenegue, dou-lhe um sequim.

Nin. E' pouco.

Isac. Vamos, quero fazer um esforço, dou-lhe tres patacas. Está contente?

Nin. Por força.

Isac. Uma... duas... tres: tome; mas eu perco. (Vale mais de quatro.)

Nin. Ide-vos, e não digais a ninguem...

Isac. Não duvide. *(Vai-se.)*

SCENA XI.

Ninete, e Filippe que traz a gaiola da Pega.

Nin. Coitado do pai!

Fil. Aqui está a gaiola, mas aquella grandissima marota da pega quem sabe aonde foi?

Pega. Filippe?

Nin. Olha, como faz escarneo de ti.

Fil. Quer fazer-me doido aquella bruxa.

Ma perchè mai, se la domanda è lecita,
Faceste entrar quel sordido avaraccio?

NIN. Avea bisogno di denaro; e quindi
Gli ho venduta...

PIP. Ah! capisco:
Qualche galanteria...

NIN. Sì, che per ora
Non m'era necessaria.

PIP. Oh che sproposito!
Perchè non dirlo a me? Cara signora,
Voi dovete disporre in tutto e sempre
Del mio salvadanajo.

NIN. Ti ringrazio.
Ma lasciami; tu sai
Che ho tante cose a fare...

PIP. Ed io, per Bacco,
Ne ho da fare altrettante, e son già stracco.

SCENA XII.

Ninetta, Giannetto, Fabrizio, Lucia, il Podestà, il Cancelier Gregorio, e quindi Pippo.

NIN. Andiam tosto a deporre entro il castagno.
Questo denaro. Oh se potessi ancora
Rivederti, o mio padre!... Ah!

LUC. Brutta frascchetta,
In casa, in casa. Se ti colgo ancora...

NIN. (Pazienza! è d'uopo rinunziar per ora.

LUC. Eccovi, o miei signori, quel Giannetto

Mas porque fizestes entra aquelle grande avarento?

Nin. Porque tinha precisão de dinheiro, e lhe vendi...

Fil. Entendo: alguma galantaria.

Nin. Sim, que agora não me era precisa.

Fil. Oh que asneira! Porque não o dissestes a mim? Querida Senhora, vós deveis sempre dispôr da minha bolça em tudo, e por tudo.

Nin. Muito obrigada: mas deixa-me; tu sabes que tenho muitas cousas para fazer.

Fil. Eu tambem hei de fazer muitas, e estou já cançado. *(Vai-se.)*

SCENA XII.

Nineta, depois Gianneto, e Fabricio, Luzia, o Governador, o Chanceller, e depois Filippe.

Nin. Vamos esconder já este dinheiro dentro do castanheiro. Quanto estimaria tornar-te a vêr, ó pai.

Luz. Vai para casa já, feia velhaca.

Nin. (Paciencia: é preciso suspender a ida por agora)

Luz. Meus Senhores, aqui está Gianneto que mereceo tanta honra.

Che si fe' tanto onor.

IL P. Me ne rallegro.
Io lessi ne' giornali
Più volte il vostro nome; e rammento
E la bandiera che di man toglieste
All'inimico, e i due cavalli uccisi
Sotto di voi. Sí giovine, e sí prode...

GIA. Degno ancora non son di tanta lode.

FAB. Bravo! - Che ve ne pare?

LUC. E nove, e dieci,
Ed undici. - Stordita! ecco qui manca
Ora un cucchiajo.

NIN. Come?

LUC. Sì, un cucchiajo.
Conta pure tu stessa. - Eh! che ne dite?
Oggi manca un cucchiajo; l'altro giorno
Si perse una forcchetta. Ah questo é troppo

IL P. E' giusto il vostro sdegno:
Qui ci sono de'ladri. Esaminiamo,
Processiamo. - Gregogrio...

FAB. Eh, ch'io non voglio
Processi in casa mia. - Ninetta?

NIN. E' vero;
Uno adesso ne manca: e pur, credete,
Poc'anzi c'eran tutti.

FAB. Eh via, non piangere!
Lo troveremo.

GIA. Pippo?...
Corri a veder se mai
Là sotto al pergolato

Gov. Estimo muito. Tenho lido muitas vezes o vosso nome nos jornaes, e lembro-me muito bem da bandeira que tirastes ao inimigo, e os dois cavallos que ficaram mortos debaixo de vós. Tão joven, e tão valoroso.

Gia. Não mereço ainda tantos louvores.

Fab. Então que lhe parece?

Luz. Nove, dez, onze... tolla! aqui falta uma colher.

Nin. Como?

Luz. Sim, uma colher: conta-as, e verás. Estão que lhe parece? Hoje falta uma colher, n'outro dia perdeo-se um gorfo. Isso é muito.

Gov. A vossa ira é justa: aqui ha ladrões. Examinemos, processemos. Gregorio...

Fab. Não quero precossos em minha casa. Nineta?

Nin. E' verdade; agora falta uma; mas crede que antes estavam todas.

Fab. Não chores: achar-se-ha.

Gia. Filippe?... vai ver se por acaso cahio a colher debaixo da parreira.

Sia caduto un cucchiajo.

LUC. Io ci scommetto
Che non si troverà.

IL P. Non dubitate;
Lo troveremo noi. (Voglio che almeno
Tremi l'indegna.) - Carta e calamajo,

LUC. Vi servo sul momento.

FAB. Vi ripeto
Ch'io non voglio processi.

LUC. Eh taci, sciocco!
L'innocente è sicuro; e se v'è il reo,
Giova scopirlo e castigarlo.

GIA. Oh cielo!
Per sì piccola cosa...

IL P. E pur legge
In questo è assai severa,
Ed i ladri domestici condanna
Alla morte.

GIA. Alla morte!

SCENA XIII.

Pippo, e detti.

PIP. Esopra e sotto
Ho cercato e frugato,
Ma nulla ho ritorvato.

NIN. (Oh me infelice!)

IL P. Dunque c'è furto.

PIP. Io non so niente.

Luz. Aposto que se não acha.

Gov. Não duvideis, nós havemos de achala. (quero que ao menos aquella indigna trema) Papel, e tinteiro.

Luz. Já lho trago.

Fab. Não quero processos, repito.

Luz. Cala-te, tollo, o innocente está seguro, e se ha algum criminoso, é preciso descobri-lo, e puni-lo.

Fab. Oh ceos! por tão pequena coisa?

Gov. A lei nisto é muito severa, condemna os ladrões domesticos á morte.

Gia. A morte?

SCENA XIII.

Filippe, e os ditos.

Fil. Procurei em cima e em baixo, mas não achei nada.

Nin. (Infeliz de mim!)

Gov. Então ha roubo.

Fil. Eu estou innocente.

NIN. Anch'io
Sono innocente.
IL P. Or si vedrà.
FAB. Ma quale
Esser potrebbe mai
La persona sospetta?
GIA. Un ladro in casa! e chi sarà!
LA GAZ. Ninetta.
NIN. Crudel! tu pur m'accusi?-
GIA. Oh Dio, tu piangi!
NIN. Ma non l'avete udita?
GIA. Ah non temere!
Nessun vi bada.
FAB. In somma, vi scongiuro,
Lasciate, desistete.
IL P. Non posso.
GIA. Ma...
IL P. Silenzio!-E voi scrivete.
» In casa di Messere
» Fabrizio Vingradito
» E' stato oggi rapito...»
GIA. Rapito, no; smarrito.
IL P. Zitto! vuol dir lo stesso.-
» Rapito. » Avete messo?
» Un cucchiajo d'argento
» Per uso di mangiar.
NIN. GIA. e FAB.
(Che bestia! che giumento!
Mi sento a rosicar)
PIP. (Che testa! che talento!

NIN. Eu tambem o estou.

GOV. Ver-se-ha.

FAB. Mas quem poderia ser a pessoa suspeita?

GIA. Um ladrão em casa, e quem será?

PEGA. Nineta.

NIN. Cruel! tambem tu me accusas?

GIA. Oh Deus, tu choras!

NIN. Não a ouvistes?

GIA. Não tenhas medo, ninguem faz caso della.

FAB. Peço-lhe que se deixe disso.

GOV. Não posso.

GIA. Mas...

GOV. Callai-vos. Escrevei.

«Em casa do senhor Fabricio Vingradito, «foi hoje roubada...»

GIA. Roubada não, perdida-

GOV. Callai-vos, é o mesmo. Roubada. Escrevestes? «Uma colher de prata para comer.»

NIN. GIA. e FAB.

(Que bruto! que burro! sinto roer-me o coração.)

FIL. (Que cabeça! que juizo! faz-me admirar.)

Mi fa trasecolar.)

IL P. (La rabbia ancor mi sento;
Mi voglio vendicar.)

LUC. (Pentita già mi sento:
Colui mi fa tremar.)

IL P. Di tuo padre qual è il nome?

NIN. Ferdinando Villabella.

IL P. Villabella! Come; come?
Ora intendo, furfantella:
Qual briccone era tuo padre.
Ma paventa! le mie squadre
Lo sapranno accalappiar.

GIA. FAB. LUC. PIP.

Qual enigma!

IL P. Eh! nulla, nulla.
Questa semplice fanciulla
Ne vuol tutti corbellar.

NIN. Più non resisto, oh Dio!

LUC. Ma che denaro è questo?

NIN. E' mio, signora, è mio.

LUC. Eh! tu mentisci.

IL P. Presto,
Scrivete

NIN. Vo lo giuro;
E' mio, è mio, signora.

PIP. E' suo, ve l'assicuro:
Isacco a lei lo diè.

IL POD. LUC. FAB. GIA.

Isacco!

IL P. Ed a qual titolo?

Gov. (Estou ainda irado contra ella; quero vingar-me.)

Luz. (Estou já arrependida: elle faz-me tremer.)

Gov. Como se chama teu pai?

Nin. Fernando Villa-bella.

Gov. Villa-bella! como, como? Agora percebo, marotinha: aquelle patife era teu pai; mas treme: os meus soldados saberam prende-lo.

Gia. Fab. Luz. e Fil.

Que enigma!

Gov. Não é nada, esta innocente quer illudir a todos.

Nin. Oh Deus! não resisto.

Luz. Que dinheiro é aquelle?

Nin. E' meu, senhora, é meu.

Luz. Tu mentes.

Gov. Escrevei; depressa.

Nin. Juro-lhe que o dinheiro é meu.

Fil. Asseguro-lhe que é seu: lho deo Isac.

Gov. Luz. Fab. e Gia.

Isac!

Gov. E porque?

PIP. Per certe cianciafruscole
Che a lui pur or vendè.
IL P. Per certe cianciafruscole!...
Cioè?
NIN. Parlar non posso.
IL P. Caduta sei nel fosso.
GIA. Tacete.-Scopri il vero.
NIN. Non posso!
GIA. Deh rispondi!
LUC. Tu tremi; ti confondi.
NIN. Io, no, signora...io spero...
IL P. Inutile speranza!
Rimedio più non v'è.
NIN. (Io perdo la costanza;
Che ne sarà di me!)
GIA. FAB. LUC. (A questa circostanza
Mi porta fuor di me!)
PIP. (Oh fiera circostanza!
Io sono fuor di me.)
IL P. (Omai più non t'avanza
Che di venir con me.)
GIA. Si chiami Isacco.
PIP. Subito.
FAB. In piazza il troverai.
LUC. FAB. e GIA. Possano tanti guai
Alfine terminar!
NIN. (Oh padre! tu lo sai
S'io posso favellar.)
IL P. Quel denaro a me porgete.
NIN. (Che pretende? O Numi, ajuto!)

FIL. Por certas bagatellas que lhe vendeo ainda agora.

GOV. Por certas bagatellas!... a saber?

NIN. Não posso fallar.

GOV. Já te embaraçaste.

GIA. Callai-vos. Dizei a verdade.

NIN. Não posso.

GIA. Ah! responde.

LUZ. Tu tremes, confundes-te?

NIN. Eu, não, senhora... espero...

GOV. Baldada esperança! Não ha mais remedio.

NIN. (Eu perco a constancia; que será de mim!)

GIA. FAB. e LUZ. (Esta circumstancia faz-me admirar.)

FIL. (Cruel circumstancia! Eu enloqueço.)

GOV. (Agora não tem mais senão vir comigo.)

GIA. Chame-se Isac.

FIL. Já.

FAB. Acha-lo-has na praça.

LUZ. FAB. e GIA. Acabem por uma vez tantas angustias.

NIN. (Pai, tu sabes se eu posso fallar.)

GOV. Dá cá aquelle dinheiro.

NIN. (Que pertende? Soccorro, ó Deuses.)

IL P. All'Ufficio è devoluto.

A 5.

IL P. (La superbia e l'ardimento
Ti farò ben io passar.
Giá vicino è il mio momento
Di godere e trionfar.)

NIN. (Padre mio, per te mi sento
Questo core a lacerar;
E, per mio maggior tormento,
Non ti posso, oh Dio, giovar!)

FAB. LUC. GIA. (Quel pallor, quel turbamento
Mi fa l'alma in sen tremar!
Ora spero, ed or pavento;
Che mai deggio, oh Dio, pensar!)

SCENA XIV.

Pippo con Isacco, e deti.

ISAC. Isacco chiamaste?

IL P. Che cosa compraste
Dà lei poco fa?

ISAC. Un solo cucchiajo
Con una forchetta.

GIA. Ninetta! Ninetta!
Tu dunque sei rea?
(Ed io la creda
L'istessa onestà!)

IL P. FAB. e LUC. Convinta è la rea;
Più dubbio non v'ha.

Gov. Este ha de ir para o Tribunal.

Nin. Cruel desgraça.

A 5.

Gov. (Eu te farei acabar a soberba, e o atrevimento. O momento da minha alegria, e do meu triunfo está perto.)

Nin. (Ah pai! sinto rasgar-se-me o coração; e por meu maior tormento não te posso ajudar.)

Fab. Luz. e Gia. Aquelle tremor, aquella agitação fazem-me tremer a alma: agora espero, agora receio, que hei de julgar, ó Deuses.

SCENA XIV.

Filippe, Isac, e os ditos.

Isac. Chamastes Isac?

Gov. Que comprastes a esta rapariga ainda agora?

Isac. Uma só colher, e um garfo.

Gia. Então tu és criminosa; Nineta. (Eu julgava que fosse a mesma honra.)

Gov. Fab. e Luz. A criminosa está convencida, não ha já duvida.

PIP. Ah s'io prevedea!...
Ma come si fa?
NIN. Ov'è la posata?
Mostrate;-e vedrete.
ISAC. Che mai mi chiedete?
Venduta l'ho già.
NIN. Destin terribile!
IL P. Ma fate presto.
GIA. Quai cifre v'erano?
NIN. (Ancora questo!
Le stesse lettere!...
Misera me!)
ISAC. Eravi un' F
Ed un V insieme.

TUTTI, fuorchè il PODESTA ed ISACCO.

Mi sento opprimere;
Non v'è più speme;
Sorte più barbara,
Oh Dio non v'è!

IL P. A 6. Bene, benissimo!
Non v'è più speme.
(Tu stessa chiedermi
Dovrai mercè.)
GIA. Ma qual romore.

TUTTI fuorchè il PODESTA.

La forza armata!
Ah mio signore,
Pietá, pietá!

FIL. Ah! se eu advinhasse... Mas como se faz?

NIN. Que é do talher? Mostrai-o, e vereis.

ISAC. Que me pedis? Já o vendi.

NIN. Cruel destino!

GOV. Apressai-vos.

GIA. Que letras havia?

NIN. (Tambem isso! As mesmas letras! Ai de mim!)

ISAC. Havia um F juntamente um V.

TODOS, menos o GOV, e ISAC.

Sinto-me opprimir; não ha esperança, não ha sorte mais crnel.

GOV. Muito bem, não ha esperança. (Tu mesma deverás implorar a graça aos meus pés.)

GIA. Que bulha é esta?

TODOS menos o GOV.

E' a Justiça. Ah! piedade, meu Senhor, piedade.

SCENA XV.

I suddetti; Gregorio alla testa della gente d'arme; molti abitori del villaggio, e tutti i famigli di Fabrizio.

IL P. In prigione costei sia condotta.
GIA. Giuro al cielo! fermate, o temete...
IL P. Obbedite.
NIN. Gran Dio!
FAB. LUC. e PIP. Sospendete.
IL P. No lo posso. - I miei cenni adempite.
NIN. LUC. FAB. PIP. ISAC. e CORO.
Oh destin!
GIA. Questo è troppo! - Sentite.
IL P. Sono sordo. (Ora è mia; son contento.
Ah sei giunto, felice momento!
Lo spavento piegar la fará.)
NIN. Mille affetti nel petto mi sento;
Lo spavento gelare mi fa.
GIA. FAB. LUC. PIP. e CORO.
Mille furie nel petto mi sento:
I suddetti ed ISACCO.
Lo spavento gelare mi fa.
NIN. Ah Giannetto!
GIA. Mio ben!...
IL P. Separateli
NIN. e GIA. Oh crudeli!

SCENA XV.

Gregorio á testa da gente armada; muitos habitantes da aldeia. todos os creados de Fabricio, e os ditos.

Gov. Levai esta mulher para a prizão.
Gia. Parai, por minha vida, ou tremei.
Gov. Obedecei.
Nin. Oh ceos!
Fab. Luz. e Fil. Suspendei.
Gov. Não posso. Executai as minhas ordens.
Nin. Luz Fab. Fil. Isac. e Coro.
Cruel sorte!
Gia. Isso é muito. Ouvi.
Gov. Sou surdo. (Agora ella é minha; estou contente. Finalmente chegaste, feliz momento. O seu espanto a fará condescender.)
Nin. Sinto mil affectos no coração; o espanto faz-me gelar.
Gia. Fab, Luz. Fil. e Coro.
Sinto mil furias no peito.
Os ditos, e Isac.
O espanto faz-me gelar.
Nin. Ah Gianneto!
Gia. Meu bem!....
Gov. Apartai-os.
Nin, e Gia. Crueis!

TUTTI gli altri, fuorchè il POD.
Che orroro!

IL P. Legatela.

GIA. FAB. LUC. e PIP. Ah signora!....

IL P. Non più - Strascinatela.

NIN. Io vi lascio!

GIA. FAB. LUC. Ninetta!

IL P. Finiamola.

TUTTI, fuorchè NIN. e il POD.
Chi gli vibra un pugnale nel seno!
Vorrei far tutto a brani quel cor.

NIN. Ah di me ricordatevi almeno;
Compiangete il mio povero cor!

IL P. (Ah la gioja mi brilla nel seno!
Più non perdo sì dolce tesor.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.

Vestibolo delle perigioni.

Antonio; subito il Podesta, poscia Ninetta, e in fine alcune Guardie.

ANT. Ah destino crudel! Ma perchè mai
Tanto rigore questa volta ostenta
Il Podestá...No, mormorar nono voglio:
Ma qui certo s'asconde un qualche im-
IL P. Antonio? - Conducetemi (broglio.
La prigioniera. - No, non fia mai vero
Che a tollerare io m'abbia

TODOS os outros, menos o GOV.

Que horror!

GOV. Amarrai-a.

GIA. FAB. LUZ. e FIL. Ah, Senhor!....

GOV. Callai-vos. Levai-a.

NIN. Eu vos deixo.

GIA. FAB. e LUZ. Ninetta!

TODOS, menos NIN. e o GOV.

Quem lhe dera uma facada no coração! Quereria rasgar-lho.

NIN. Ao menos lembrai-vos de mim. Compadecei-vos do meu infeliz coração.

GOV. (A alegria brilha-me no coração. Este thesouro não o perco.)

FIM DO ACTO PRIMEIRO.

ACTO II.

SCENA I.

Vestibulo das prizões.

Antonio; depois o Governador, Ninetta, e finalmente algumas guardas.

ANT. Cruel destino! mas porque mostra o governador tanto rigor neste lançe? Não, não, quero murmurar: mas aqui certamente ha algum engano.

GOV. Antonio?.... conduz aqni a prisioneira.... Não, não quero aturar desprezos, e

Sprezzi e rifiuti. - Andate. -
(All'arte.) - Orsù, mia povera Ninetta,
T'accosta. A te mi guida.
Tenerezza e pietá. Più non rammento
I tuoi torti con me: vorrei salvarri;
Ma come mai, se tutto
Rea ti condanna?

NIN. Io rea!
E creder lo potete?

IL P. Ah sì, pur troppo!

NIN. Tutto, è vero congiura a danno mio;
Ma, lo sanno gli Dei, rea non son io.

IL P. Ebbene, io spero ancor. Tutto tu puoi,
Amabile Ninetta,
Aspettarti da me Sì, non tereme;
Voglio quest'oggi istesso
Toglierti di prigione.

NIN. O mio signore,
Se non mi promettete
Che intero mi sará reso l'onore,
E innanzi agli occhi altrui
Sciolta ritornerò d'ogni sospetto,
Voglio qui rimaner.

IL P. Te lo prometto. (*Via*)

SCENA V.

Lucia, Ninetta, ed Antonio.

LUC. Ninetta mi derdona, oh cara figlia!...

NIN. Cielo! che vedo! voi?....

recusas. Ide-vos. Chega-te, infeliz Nineta. A ternura, e a piedade me conduzem a ti. Já me não lembro dos ultrejes que me fizeste: quereria salvar-te; mas como, se tudo te fez criminosa?

NIN. Eu criminosa! E podeis julga-lo?

GOV. Ah, sim!

NIN. E' verdade, tudo combina o meu damno, porém os Deuses sabem que eu não estou criminosa.

GOV. Pois bem, eu ainda o espero. Tudo pódes esperar de mim, amavel Nineta. Não receies; quero tirar-te da prizão hoje mesmo.

NIN. Ah, senhor, se vós não me prometteis que se me restitua a honra, e que eu appareça livre de qualquer suspeita aos olhos do mundo, quero antes aqui ficar.

GOV. Eu t'o prometto. *(Vai-se.)*

SCENA V.

Luiza, Nineta, e Antonio.

LUZ. Nineta, perdoa-me, querida filha.

NIN. Ceo! que vejo! vós!...

ANT Poche parole.
Vedete: io vò frattanto
A far la sentinella.
LUC. Non spaventarti, o cara,
Da Pippo ora ho sentito
Che parlargli bramasti; in ciò che possa.
Or m'esibisco io stessa,
E volentieri te l'offro...
NIN. Ah! nò, padrona
Abusarmi non deggio
Del vostro amor, sol vi chiedo in prestito
Tre scudi e andrete tosto,
Posto che tanto affetto ame mostrate,
A portarli lá dove...
Io vel dirò... Queste mia croce in pegno..
LUC. Ah! nò T'arresta. Dove
Portar deggio il danaro?
NIN. Vi sovviene
Quel gran castagno che si trova
Dietro al vicin colle?
LUC. E che è escavato in modo
Che un'uom vi si potrebbe
Quasi quasi appiattar?
NIN. Sì, quello appunto. -
Là dentro vi scongiuro
Di ripporre il denaro annanzi sera
LUC. Dentro il vecchio castagno?
NIN. Sì ma che niun vi vegga.
LUC. Ho inteso, o cara.
NIN. Padrona, questa croce

Ant. Poucas palavras, eu no entanto vou fazer a sentinella.

Luz. Não te assustes, ó cara, ouvi agora que desejas fallar a Filippe. Naquillo que ou poder livremente manda-me, eu me offereço de bom agrado.

Nin. Ah! não, minha Senhora, eu não devo abusar do vosso amor, só vos peço que me empresteis tres escudos, e logo ireis, visto que me mostrais tanto affecto... lá... onde... Eu vo-lo direi... Esta cruz em pinhor.

Luz. Ah! não: suspende. Onde devo eu levar o dinheiro?

Nin. Lembra-vos esse castanheiro que está por detraz da collina aqui perto?

Luz. Que está escavado de modo que se poderia esconder um homem dentro?

Nin. Justamente. Peço-vos de pôr alli o dinheiro antes de anoitecer.

Luz. Dentro daquelle velho castanheiro.

Nin. Sim, mas que ninguem vos veja.

Luz. Ouvi, minha querida.

Nin. Senhora, vos esquecestes desta cruz.

Ve la scordaste.

LUC. Io non mi scordo nulla.
Conservala, ti prego.

NIN. Se voi la ricusate anch'io ricuso
L'offerta vostra.

LUC. Oh figlia!
Ora so quello che fare io debbo
Nessun quì mi trattiene.
Era a Lucia serbato il far del bene.

NIN. Pensate che domani, oggi fors'anco
Non sarà più mio questo ornamento.

LUC. Oibò, non sará vero
Doman sarai, mel dice il cor, contenta.

NIN. E ben, per mia memoria
Serbetela voi stessa
Non c'è più scuse adesso
Di rifiutarla ancor.

LUC. Pegno adorato, ah sempre
Al collo mio starai:
Compagno mio sarai
Fin che mi batte il cor.

A 2. (Mi cadono le lagrime;
M'opprime il suo dolor!
Un'anima si tenera
Mi fia presente ognor.)

NIN. A mio nome, consegnate
Questo annello al mio Giannetto.

LUC. Tanta fede, eguale affetto
Ah veduto mai non ho!

NIN. Dite insieme che lui solo

Luz. Eu nada esqueci, peço-te que a guardes.

Nin. Se vós o recusardes tambem eu recuso o vosso offerecimento.

Luz. Oh filha! Agora que sei o que hei de fazer ninguem me detem. Estava reservado para Luzia fazer algum bem.

Nin. Pensei que á manhã, e talvez hoje mesmo este ornamento já não me pertencerá.

Luz. Nada, não será assim. A' manhã me diz o coração que serás contente.

Nin. Pois bem, guardai-o como minha lembrança: não tendes agora desculpa de a recusar.

Luz. Adorado Penhor, sempre estarás comigo: serás meu companheiro em quanto eu viver.

A 2. (Cahem-me as lagrimas; a sua dôr me opprime. Nunca me esquecerei de um'alma tão terna.)

Nin. Entregai este annel, em meu nome, ao querido Gianneto.

Luz. Nunca vi nem tanta fé, nem igual affecto.

Nin. Dizei-lhe tambem, que elle só até ao ultimo suspiro..... mas não que a minha

Fino all'ultimo sospiro;...
Ma non dite che il mio duolo...
Questo coro... Ah ch'io deliro...
Il mio bene più non vedrò.

LUC. Per caritá, t'acquieta
Sí sí...non dubitare...
Tutto farò... dirò...

NIN. Scusatemi...

LUC. Scusarti!
Pur troppo il torto è mio.

NIN. Addio.

LUC. Addio!... (Se ancor quì resto,
Mi scoppia in seno il cor.)

NIN. L'ultimo istante è questo
Che ei vediamo ancor.

LUC. (Vedo in quegli occhi il pianto·
Ma vè che piango anch'io!)

NIN. (Vedo in quegli occhi il pianto
E la cagion son io.)

A 2. (Dove si trova, oh Dio!
Un più sincero amor?)
Addio!... (Se ancor qui resto,
Mi scopia in seno il cor.

SCENA VI.

Stanza terrena in casa di Fabrizio, come nell'Atto primo.

Luaia sola.

Infelice Ninetta!... Ed è poi certo

dôr.... este coração.... Ah! eu deliro. Não tornarei a ver o meu bem.

Luz. Cessa, por piedade. Sim, sim, não duvides... direi, farei tudo.

Nin. Vós perdoai-me.

Luz. Que vos perdoe! Ah, a culpa é toda minha.

Nin. Adeus.

Luz. Adeus... (Se ainda aqui me demoro estala-me o coração.)

Nin. E' este o ultimo momento em que nos vemos.

Luz. (Vejo o pranto naquelles olhos; mas eu tambeu choro.)

Nin. (Vejo o pranto naquelles olhos, e eu sou a origem.)

A 2· (Oh Deus! aonde se acha um amor mais sincero?) Adeus.... (Se ainda aqui me demoro estala-me o coração.)

SCENA VI.

Quarto terreo em casa de Fabricio, como no primeiro Acto.

Luzia só

Infeliz Nineta!... Será verdade, que es-

Ch'ella sia rea? Qual dubbio!... Il tempo,
il luogo,
Le prove, i testimoni,
E' ver, la colpa sua fanno evidente;
Ma pure, chi sa mai? forse è innocente.

SCENA VII.

Lucia e Fernando.

Luc. Chi è? - Fernando! oh Dio!
Fer. Mia cara amica,
Che nessuno ci ascolti! - Ov'è Ninetta?
Luc. Ninetta!... Deh fuggite!
Fer. Ma che vuol dir quel pianto?
Luc. Ah non m'interrogate!
Fer. Voi mi fate gelar!... (Entro il castagno
Ancor non posse... Un nero
Presentimento.. Che pensare!..)- E bene
Che fa? Deh rispondete!
Luc. Ah se sapeste!
Accusata di furto...
Fer. La mia figlia?
Luc. Sì dessa.
Fer Come?... Esser non puó. Seguite.
Luc. Innanzi al tribunale
Forse in questo momento
E' giudicata
Fer. Eterni Dei, che sento!
La mia figlia accusata!

tejas criminosa? Que dùvida!... O tempo, o lugar, as provas, e as testemunhas patenteam a sua culpa: mas quem sabe? Talvez ella seja innocente.

SCENA VII.

Luzia, e Fernando.

Luz. Quem é?... Fernando! oh Deus!

Fer. Cara amiga, que ninguem ouça, onde está Nineta?

Luz. Nineta!... Ah! fugi.

Fer. Porque choraes?

Luz. Ah! não mo pergunteis.

Fer. Vós fazeis-me gelar!... (Ainda não poz dentro do castanheiro... Um amargo presentimento... Que hei de julgar?) Então que faz? Respondei-me.

Luz. Ah se soubesseis! Accusada de furto.

Fer. Minha filha?

Luz. Sim, ella.

Fer. Como?... Não póde ser. Continuai.

Luz. Talvez seja neste momento condemnada pelo Tribunal.

Fer. Que escuto, eternos Deuses! Minha

Rea di furto mia figlia, ah non è vero.
Io conosco il suo cor, non è capace
Del più lieve delitto.
Io vado, io voglio,
La macchiata innocenza il suo candore
Sostener col mio sangue, un giusto Dio
Gli accenti animerà sul labbro mio.
Figlia! m'attendi, spera,
Io caugierò il tuo fato,
O il padre sventurato
Teco vedrai morir.
Sapran le lagrime
D'un vecchio esanime
Il cor dè giudici
Impietosir.
Ess'è innocente
Io grideró
La sua bell'anima
Fallir non può.
Ma la figlia... Oh Dio! mi perdo,
Corro a scioglier le catene...
Quando, oh Ciel! di tante pene
Lieto alfin respirerò?
Bella speranza
Tu mi conforta,
La mia costanza
Tu reggi e scorta.
Sì la mia figlia
Io salverò
A questo seno

filha accusada! ré de furto minha filha! ah não conheço o seu coração capaz do mais leve delito. Eu vou, eu corro a defender com o meu sangue a sua manchada innocencia, e o seu candor. Um Deus justo dará aos meus labios a necessaria energia.

Filha, espera, eu mudarei o teu fado, ou o pai desventurado comtigo verás morrer.

As lagrimas d'um velho extenuado saberam enternecer o coração dos juizes. Eu gritarei que ella é innocente, a sua bella alma não póde errar; mas a filha.... oh Deus! me perco, corro a tirar-lhe os qsilhões.... Quando, oh ceo! serei liver de tantas angustias?

Lisongeira esperança, tu conforta-me, tu guia, e anima a minha constancia. Sim, salvarei a filha, a apertarei a este seio. (*Vai-se.*)

La stringerò. (*Via.*)

LUC. Sventurato Fernando!... Ed io pusono
Di tanto duolo la cagione! Ah possa
A voti miei secondo
Allontanare il Ciel, sì ria tempesta.
L'unica grazia ch'io domando è questa

SCENA VIII

Sala nel Tribunale.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podestà, Giannetto, Fabrizio, Popolo, Guardie alle porte.

PRET. A pieni voti è condannata
GIA. Oh cielo,
E tu lo soffri?
PRET. Zitto!
FAB. Abbi prudenza!
PRET. Venga la re. - Stendete la sentenza.
PRET. e GIUD. Tremate, e popoli,
A tale esempio!
Questo é di Temide
L'augusto Temide
Diva terribile,
Inesorabile,
Che in lance pondera
L'umano oprar:
Il giusto libera,
Protegge e vendica;

Luz. Infeliz Fernando! e eu sou a origem de tantos males! Ah! queira o ceo piedoso escutar os meus votos, e acalmar tão feroz tempestade. Esta é a unica graça que lhe peço.

(*Vai-se.*)

SCENA VIII.

Sala do Tribunal.

Pretor, Juizes, um Official de Justiça, o Governador, Gianneto, Fabricio, Guardas e Povo ás portas.

Pret. A unanimidade de votos está condemnada.

Gia. Oh ceo! e tu o soffres?

Pret. Callai.

Fab. Usa de prudencia.

Pret. Venha a criminosa. Escrevei a sentença.

Pret. e Juiz. Tremei, ó Povos, com este exemplo! E' este o augusto Templo de Themis: Deusa terrivel, inexhoravel que peza nas

Ma sempre il fulmine
Sovra il colpevole
Giungne a scagliar.

SCENA IX.

Ninetta, e detti.

PRET. Infelice donzella.
Omai più non vì resta
Che sperare nel ciel. - Signor, progete.
» Considerando che la nominata
» Ninetta Villabella è rea convinta
» Di domestico furto; a pieni voti,
» Ed a tenor delle vigenti leggi,
» Il regio Tribunale
» La condanna alla pena capitale. »

TUTTI, fuorchè il PRETORE ed i GIUDICI.
Ahi qual colpo!... Già d'intorno
Ulular la morte ascolto:
Già dipinto in ogni / nel suo volto
Miro il duolo ed il terror!

GIA. Aspettate; sospendete:
Voi punite un innocente;
Un arcano, ah non sapete!
La meschina chiude in cor.

TUTTI, ecceto il PRETORE ed i GIUDICI.
Un arcano!

PRET. e GIUD. E ben, parlate.

NIN. Rispettate il mio silenzio.

balanças a acção do homem. Livra o justo, protege-o, e vinga-o; porém sempre lança o raio sobre o criminoso.

SCENA IX.

Nineta, e os ditos.

PRET. Infeliz donzella, não tendes outra esperança mais que no ceo. Dai, Senhor.

«Considerando que a nomeada Nineta «Villa-bella está ré convencida de um roubo «domestico, á unanimidade de votos, e em «vigor das leis, o Desembargo do Paço a con-«demna á pena capital.»

TODOS, menos o PRETOR, e os JUIZES.

Ah que golpe! Já vejo gyrar em torno a morte: já vejo em cada / no seu semblante a dôr, e o horror.

GIA. Esperai; suspendei: vós punis uma innocente; ah! não sabeis que ella esconde um segredo no seu coração.

TODOS, menos o PRETOR, e os JUIZES.

Um segredo!

PRET. e JUIZ. Pois bem, fallai.

NIN. Respeitai o meu silencio.

GIA. Ah Ninetta!
FAB. e PIP. Palesate.
NIN. IL P. GIA. FAB.
Non crescete il mio dolor!
Maledico il mio furor.
Mi si spezza a brani il cor!
IL PRETORE ed i GIUDICI.
Ella tace; e ben, sia tratta
Al supplizio.

SCENA X.

Fernando che entra impetuosamente, e detti.

FER. Ah! no: fermate.
NIN. Voi quì, padre!
GIA. FAB. IL P. Chi vegg'io?
FER. Vengo a voi col sangue mio
La mia figlia a liberar.
NIN. (Infelice! Possa il Cielo
I suoi giorni almen serbar!)
FER. I miei sforzi ed il mio zelo
Possa il cielo coronar!
GIA. e FAB. Oh coraggio! Possa il Cielo
Tanto zelo secondar!
IL POD. Signori; è quello, è quello
Il disertor che preme;
Ecco gl'indizi, - e insieme
Vi troverete l'ordine
Di farlo imprigionar.

GIA. Ah Nineta!

FAB. e FIL. Fallai.

NIN. Não augmenteis a minha dôr.

GOV. (Maldito seja o meu furor.)

GIA. e FAB. Sinto rasgar-se-me o coração.

PRET. e JUIZES. Ella está callada; pois bem, leve-se para o supplicio.

SCENA X.

Fernando, que entra com rapidez, e os ditos.

FER. Ah! parai.

NIN. Vós vindes aqui, pai?

GIA. FAB. e GOV. Quem vejo!

FER. Venho para livrar a filha com o meu sangue.

NIN. (Infeliz! Queira o ceo conservar-lhe seus dias.)

FER. (Queira o ceo premiar meus esforços, e meu zelo.)

GIA. e FAB. Oh coragem! Queira o ceo favorecer seus desejos.

GOV. Senhores; é aquelle o tal desertor que interessa: Eis os indicios, e juntamente a elles achareis á ordem de prende-lo.

PRET. e GIUD. Guardie.
NIN. GIA. FAB. Gran Dio!
PRET. e GIUD. Fermatelo.
NIN. GIA. FAB. Oh Cielo, e fia pur vero?
FER. Son vostro prigioniero;
Il capo mio troncate:
Ma il sangue risparmiate
D'un innocente vittima
Che non si sa scolpar.
PRET. e GIUD. La sentenza è pronunziata;
Più nessun la può cambiar.
FER. Ma dunque?...
PRET. e GIUD. L'uno in carcere,
E l'altra sul patibolo.
La legge è inalterabile;
Il reo perir dovrà.
FER. NIN. GIA. FAB. il POD.
A 5. Che abisso di pene!
Mi perdo, deliro.
Più fiero martiro
L'Averno non ha.
Un padre, una figlia
Tra'ceppi, alla scure!...
A tante sciagure
Chi mai reggerà!
PRET. e GIUD. Guardie; olà.
FAB. e GIA. Più non poss'io
Tollerar...
I sudd. FER. e POD. Son fuor di me!
NIN. Che faceste, padre mio!

PRET. e JUIZES. Guardas.

NIN. GIA. e FAB. Grande Deus!

PRET. e JUIZES. Prendei-o.

NIN. GIA. e FAB. Oh ceo! E será verdade?

FER. Estou vosso prisioneiro; truncai a minha cabeça: porém poupai o sangue d'uma victima innocente, que senão sabe desculpal.

PRET. e JUIZES. A sentença está pronunciada, e ninguem a póde mudar.

FER. Então?...

PRET. e JUIZES. Um vá para a prizão, outro para o supplicio. A lei é inviolavel, o criminoso ha de morrer.

FER. NIN. GIA. FAB. e GOV.

A 5. Que abysmo de penas! Perco-me, deliro. Não tem o averno um martyrio mais ferino. Um pai para a cadeia, uma filha para o supplicio!.... Quem póde resistir a tantos males!

PRET. e JUIZES. Guardas, olá.

FAB. e GIA. Já não posso soffrer...

Os ditos, FER. e o GOV. Perco os sentidos.

NIN. Que fizestes, pai! Eu vou morrer só

Per voi solo io vado a mori
E voi stesso alle ritorle
Volontario offrite il piè.

FER. Che dicesti?

FER. GIA. FAB. Parla, spiegati.

PRET. e GIUD. Via, si tronchi ogni dimora;
Alla carcere, al supplizio.

NIN. Ah mio padre, in pria ch'io mora!..

FER. Figlia! Barbari, lasciatemi.

PRET. e GIUD. Eseguite.

FER. e NIN. Oh Dio, soccorso!

GIA. e FAB. Ah Ninetta!

POD. (Qual rimorso?)

NIN. Mio Giannetto! mio Fabrizio!

PRET. e GIUD. Al carcere; al supplizio.

TUTTI, fuorchè il PRET. ed i GIUD.

Ah neppur l'estremo amplesso!
Questa é troppa crudeltà.
Sino il pianto é negato al mio ciglie;
Entro il seno s'arresta il sospir.
Dio possente, mercede, consiglio!
Tu m'aita il mio fato a sofirir.

PRET. i GIUD ed il POD.

(Ah giá il pianto mi spunta sul ciglio!
Tanto strazio mi fa impietosir.
Ma la legge non ode consiglio;
Noi dobbiamo alla legge ubbidir.)

(Partono.)

por vós, e vós voluntariamente offereceis os pulsos ás cadêes.

FER. Que disseste?

FER. GIA. e FAB. Falla; explica-te.

PRET. e JUIZES. Vamos, encorte-se toda a demora, para a prizão, para o supplicio.

NIN. Ah pai, antes de morrer!...

FER. Filha! Deixai-me, barbaros.

PRET. e JUIZES. Executai.

FER. e NIN. Soccorro.

GIA. e FAB. Ah Nineta!

GOV. (Que remorso!)

NIN. Meu Gianneto, meu Fabricio!

PRET. e JUIZES. Para a prizão; para o supplicio.

TODOS, menos o PRET. e os JUIZES.

Ah! nem o ultimo abraço! Isto é uma demasiada crueldade.

Até o pranto é prohibido aos meus olhos; o suspiro fica parado dentro do seio. Aconselha-me, ó poderoso Deus, ajuda-me a soffrer o meu destino.

GOV. PRET. e JUIZES.

(Ah! já apparece o pranto nos meus olhos. Tanta agitação faz-me enternecer. Mas a lei não escuta conselhos, nós lhe devemos obedecer.)

(*Vão-se*)

SCENA XI.

Piazza del villaggio. Alla destra dello spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa: verso la cima del campanile sporge in fuori un piccolo ponte ad uso di far delle riparazioni. Alla sinistra è collocata la porta della Podestoria. Parimente alla sinistra, si vede una piccola porta, che è quella dell'orto di Fabrizio.

Pippo, quindi Giorgio, e infine Antonio.

PIP. Ah! povera infelice!
Or bramerei salvarla ma non posso.
Poco viver dovrà, mai lo credea.
Questa lira mi diece la meschina,
Io per ricordo ognor la serberò.
Prezioso pegno... sarà questo...
(Vedendo la gazza.)
Brutta diavola,
Che fai lì? Se ti colgo...

ANT. Ahimé! tutto é finito.

PIP. Podestà scellerato!
(Qui, la gazz discendo sulla banchina, rapisce la lira messa in disparte, e se ne vola sul campanile.)

GIOR. Oh guarda, guarda.

PIP. Briccona? E giustamente
Rubarmi la moneta
Che tanto mi premeva. - Ah birba, birba!

SCENA XI.

Praça na aldeia. A' direita do Espectado vê-se a torre dos sinos, e parte da igreja: quasi no cume da torre vê-se uma pequena ponte para uso de concertos. A' esquerda está a porta da camara; vê-se tambem do mesmo lado outra pequena, que é a da horta de Fabricio.

Filippe, depois Jorge, e finalmente Antonio.

FIL. Ah! pobre infeliz! Agora desejava salvar-te, mas não posso. Pouco terá que viver. Nunca o julgaria. Ella me deo esta libra, eu a guardarei sempre, para lembrança. Será um precioso penhor..... (*Vendo a pega*) Ah feio diado! que fazes ahi? Se te apanho...

ANT. Ai de mim! Acabou-se tudo.

FIL. Governador malvado! (*aqui a pega desce sobre o banco, tira a libra que estava á parte, e vôo para a torre dos sinos.*)

JOR. Olha olha.

FIL. Marota! Roubar-me a moeda que tanto me interessava! Ah brejeira, brejeira!

Eccola là sul ponte. Oh se potessi
Arrampicarmi, forse
Troverei la mia lira. Vo' provarmi.

ANT. Andiamo insiem.

PIP. Gazzaccia meladetta!

GIOR. Ah ahà, non correr tanto, che ti aspetta.

SCENA XII.

Ninetta in mezzo alla gente d'arme; Contadini, e Giorgio che s'è ritirato in un angolo e ch'esprime il suo dolore.

CORO. Infelice, sventurata,
Ti rassegna alla tua sorte:
No, crudel non é la morte
Quando é termine al martir.

NIN. Deh tu reggi in tal momento
Il mio cor, pietoso Iddio!
Deh proteggi il padre mio,
E ti basti il mio morir! -
Or guidatemi alla morte:
Si finisca il mio soffrir.

CORO e GIOR. Ah farebbe la sua sorte
Anche un sasso intenerir.

(*Partono.*)

SCENA XIII.

Giorgio; Pippo ed Antonio nel Campanile e poscia Giannetto, Fabrizio, Lucia, e diversi famigli.

PIP. Giorgio? oh me felice!

Lá vai acima da ponte. Ah! se se podesse subir, talvez acharia a minha libra. Quero ver.

ANT. Vamos juntos.

FIL. Maldita pega!

JOR. Ah, ah, não corras tanto, ella está á espera de ti.

SCENA XII.

Nineta no meio da gente armada, Camponezes, e Jorge que retirado a um lado exprime a sua dôr.

CORO. Iufeliz, desgraçada, obedece ao teu destino: Não é cruel a morte quando faz cessar os males.

NIN. Poderoso Deus, assiste ao meu coração neste lance. Protege o pai, e applaca-te com a minha morte. Guiai-me agora ao supplicio, e acabe a minha pena.

CORO. e JOR. A sua sorte faria enternecer tambem uma pedra.

SCENA XIII.

Jorge, Filippe, e Antonio na torre dos sinos; depois Gianneto, Fabricio, Luzia, e varios creados.

FIL. Jorge, Jorge? Feliz de mim. (*Na*

(Sul ponte del campenile, tirando a se qualche cosa da un buco in cui egli aveva intruso il braccio. Intanto la gazza è volata via.

GIOR. E così, che cosa è stato?
PIP. Tutto, tutto ho ritrovato:
Guarda, guarda; avvisa, grida,-
ANT. Non lasciamola ammazzae!
GIOR. Sei tu pazzo?
ANT. e PIP. Olá, fermate:
Dove andate? cosa fate?
PIP Inumani, andrò ben io...
GIOR. Ti compiango, amico mio;
Il cervello se n'è andato
Che fracasso indiavolato!
Oh che pazzo da legar!
GIA. Che vuol dir?
FAB. e LUC. Che cosa avvenne?
ANT. e PIP. Innocente è la Ninetta.
TUTTI, fuorchè PIP. e ANT.
Innocente!
ANT. e PIP. Innocentissima.
PIP. Il cucchiajo, la forchetta,
La mia lira, é tutto qua.
ANT. Quella gazza maledetta
Fu la ladra.
GIA. FAB. LUC. GIOR. Giusto Cielo!
I suddetti e CORO. Caso eguale non si dá.
PIN. Padrona, spiegate
Il vostro grembiale.
FAB. e GIA. E' dess$^{a}_{o}$; mirate:
I suddetti e CORO. Il colpo fatale

parte da torre, puxando para fóra d'um buraco em que elle tinha metido o braço. Entretanto a pega vai-se.)

JOR. Então que foi?

FIL. Tenho achado tudo: olha; avisa, grita: não se deixe matar.

JOR. Estás doido?

ANT. e FIL. Olá, parai: para onde ides? Que fazeis? Não me querem escutar.

FIL. Crueis, eu lá irei.

JOR. Compadeço-me, meu amigo: a cabeça foi-se. (Filippe, e Antonio tocão um sino com toda a força.) Que bulha do diabo!! Aquelle é um doido que se deve mandar para as palhas.

GIA. Que quer dizer isto?

FAB. e LUZ. Que aconteceo?

ANT. e FIL. Nineta está innocente.

TODOS, menos FIL. e ANT. Innocente!

ANT. e FIL. Innocentissima.

FIL. A colher, o garfo, a minha libra, tudo cá está.

ANT. Aquella maldita pega tem sido a ladra.

GIA. FAB. LUZ. e JOR. Justo ceo!

Os mesmos e o CORO. Não ha semelhante aventura.

FIL. Abri o vosso avental, patroa. (Filippe deita o talher no avental de Luzia.)

FAB. e GIA. E' ella; observai.

Corriamo a impedir.

LUC. GIOR. PIP. ANT. Il colpo fatale
Correte a impedir.

(*Fab. e Gian., cotla posata; corrono via, e dietro ad essi i famigli - Pippo e Antonio rientrano nel campanile, e suonauo di nuovo a martello.*)

SCENA XIV.

Podestá e suddetti, fuorchè Giannetto e Fabrizio.

IL P. Che scampanare é questo!
Che cosa é mai successo?

LUC. Del mio piacer l'eccesso
Non vi saprei spiegar.

IL P. Io non capisco niente.

LUC. La povera Nineta
Pur troppo era innocente. —
Ah cari amici miei,
Andiamola a incontrar.

GIOR. e IL P. Andiamola a incontrar.
Mi sembra di sognar.

(*Mentre la Luc. insieme con Gior. fa per incamminarsi, s'ode di lontano una scarica d fucili.*

LUC. Ah! qual rimbombo! Oh Dei!
E' morta, è morta.

PIP. Oh cielo!
Qual fremito! qual gelo
Mi piomba sovra il cor!

ANT. e PIP. Io la vedo. Viene, viene.
Qual trionfo! Oh benedetta!

Os ditos e Coro. Corramos a impedir o golpe fatal.

Luz. Jor. Fil. e Ant. Correi a impedir o golpe fatal. *(Fab. e Gia. levam o talher: os creados vão atraz delle. Fil e Ant. entrão na torre para tocar novamente os sinos.)*

SCENA XIV.

O governador, e os ditos, menos Fabricio, e Gianueto.

Gov. Porque tocam tanto estes sinos? Que succedeo?

Luz. Não vos posso exprimir o excesso do meu jubilo

Gov. Eu não entendo nada.

Luz. Ninena estava innocente. Vamos encontra-la, queridos amigos.

Jor. e Gov. Vamos encontra-la. Parece-me que estou a sonhor.

(Em quanto Luzia se encaminha juntamente com Jorge, ouvem-se tiros de espingarda.)

Luz. Ah! que estrepito é este! Oh Deuses! será morta.

Gov. Oh ceo! Que tremor! Que gelo sinto no coração!

Ant. e Fil. Eu vejo a. Ella vem. Que triunfo! o ceo a abençoe.

CORO. Viva, viva la Ninetta,
La sna fede, il suo candor!
PIP. e GIOR. Oh che sento!
GIOR. Avete udito?
Alcuni famigli entrando, ANT. e PIP.
Viene, viene: non temete.
LUC. Dite il vero?
I SUDD. FAM. La vedrete.
PIP. Ma lo sparo?
I SUDD. FAM. Fu allegria.
ANT. PIP. ed i FAM. Ecco, ecco!

SCENA ULTIMA.

I suddetti, Ninetta, Fabrizio, Giannetto, Abitanti, Genti d'arme; e poscia Fernando.

(La Ninetta è assisa sopra un carro adornato all'infretta di rami e di fiori, e tratto da alcuni contadini. Gia., Fab. ed altri contadini le fanuo corteggio.)

LUC. Figlia mia!
GIA. Si rilasci la Ninetta. (Leggendo ciò che stá scritto in una carta ch'egli consegna al Podestà.)
Questa è mano del Pretor.
FAB. GIA. e LUC.
Quando meno il cor l'aspetta,
Sembra il giubilo maggior.
IL P. (Quanto costa una vendetta!
Di rimorsi ho pieno il cor.)

Coro. Viva Nineta, viva a sua fidelidade, e a sua innocencia.

Gov. e Jor. Que escuto!

Jor. Ouvistes?

Alguns creados, Ant. e Fil.

Ella vem, não tremais.

Luz. Dizeis a verdade?

Os ditos. Vereis.

Gov. Mas os tiros?

Os ditos. Foram de alegria.

Ant. Fil. e os creados. Eilos, eilos.

SCENA ULTIMA.

Os ditos, Nineta, Fabricio, Gianneto, habitantes, gente armada, e depois Fernando.

Nineta está n'um carro arnado á pressa de ramos e flores, e puxado por alguns Camponezes. Gianneto, Fabricio e outros Camponezes estão ao redor delle. Varios filhos dos Camponezes engatinhão-se em varias partes para ver.

Luz. Minha filha!

Gia. Absolva-se Nineta. (Lendo o que está escripto n'um papel que elle entrega ao Governador.) Esta letra é do Pretor.

Fab. Gia. e Luz. Parece maior o júbilo quando o coração não o espera.

Gov. (Quanto custa uma vingança!... O meu coração está cheio de remorsos.)

GIOR. PIP. ANT. COR,

Viva, viva la Ninetta,
La sua fede, il suo candor!

NIN. Queste grida di letizia
Danno tregua al mio tormento:
Ma il mio cor non è contento,
Ma con voi, miei fidi amici,
No, gioir non posso ancor!

FAB. GIA. e LUC. E' svanito ogni timor.

NIN. No no!... Dov'è mio padre?
Nessun risponde: oh Dio!
Vive? che fa?

FER. Cor mio,
Sì vive, e a te sen vola;
Sempre con te sarà.

NIN. Ah padre! Or sì che obblio
Tutti i passati guai:
Ah che perfetta è omai
La mia felicità.

TUTTI gli altri, fuorchè il POD.
Ah chi provato ha mai
Egual felicità.

IL P. Ma in che modo fu costui
Dal suo carcer liberato?

FER. Per un ordine firmato
Dal monarca mio signor.

TUTTI gli altri, fuorchè il COR. e il POD.
Viva il Principe adorato
Che sol regna coll'amor.

JOR. FIL. ANT. e CORO.

Viva Nineta, viva a sua fidelidade, e a sua innocencia.

NIN. Esses gritos de alegria abrandão o meu tormento. Mas o meu coração não está contente; ainda não posso regozijar-me comvosco, queridos amigos.

FAB. e GIA. Que dizes, minha Nineta?

LUZ. Desappareceo todo o temor.

NIN. Ah! não. Aonde está meu pai?... Ninguem responde; Oh Deus! vive? que faz?

FER. Meu coração. Sim, vive, vem para ti; sempre ficará comtigo.

NIN. Ah pai! Agora me esqueço de todas as adversidades passadas: Ah! a minha felicidade é perfeita.

Todos os outros, menos o Gov.

Ah quem experimentou igual contentamento!

GOV. Mas de que modo foi elle livrado da prizão?

FER. Por uma ordem assignada pelo Soberano meu Senhor.

Todos, menos o GOV. e o CORO.

Viva o adorado principe que só reina com amor.

IL P. (Son confuso, strabiliato,
Di me stesso sento orror.)
CORO. E' confuso, strabiliato,
E già cambia di color)
NIN. E il buon Pippo? Non lo vedo.
PIP. Cara amica, sono qua.
LUC. Mia Ninetta, ecco il tuo sposo.
GER. GIA. e NIN.
Oh momento avventuroso!
LUC. Ma perdona alla Lucia'
FAB. Brava, brava moglie mia!
GIA. e NIN. Ah mio ben, fra tanto giubilo
Sento il cor dal sen balzar.
TUTTI gli altri, fuorchè il POD.
Una scena così teuera
Na di gioja lagrimar.
IL P. Fra il padre e fra l'amante
Oh qual beato istante!
Ah! chi sperar potea
Tanta felicità.
Cesso di stell'a rea
La fiera avversità!

FINE.

Gov. (Estou confundido e agitado; sinto horror de mim mesmo.)

Coro. Está confundido e agitado, e já mudou de cor.

Nin. E o bom Filippe? não o vejo.

Fil. Aqui estou, querida amiga.

Luz. Aqui está o teu esposo, minha Nineta.

Fer. Gia. e Nin. Oh venturoso momento!

Luz. Perdoa a Luzia.

Fab. Bravo, minha esposa.

Gia. e Nin. Ah meu bem, sinto pullar de alegria o coração no peito.

Todos, menos o Gov. Uma scena tão terna faz chorar de alegria.

Gov. Acho-me com o pai e o amante! oh que ditoso instante! Ah! quem podia imaginar tanta felicidade! Finalmente cessou a perseguição da sorte adversa!

FIM.